

La



T
r

a
v

e
r

s
e

Programme 2017-18



La Traverse propose tout au long de l'année un programme varié avec des spectacles tels que du théâtre, de la danse, des concerts, des projections de films, des conférences, des expositions et, d'une manière générale, tous les arts de la scène. Dans le cadre de l'organisation et du déroulement des événements, nous intégrons les jeunes du quartier en les engageant pour des petits jobs.

La Traverse
50 rue de Berne
022 909 88 94

Prix
Plein tarif/
étudiants,
chômeurs, AVS/
carte 20 ans/
20 francs

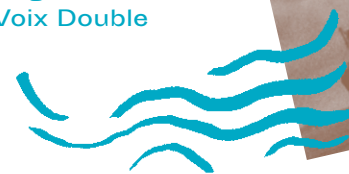
Réservation
www.mqpaquis.ch
/reservations-
traverse

Notre politique d'animation vise à accueillir tant des spectacles d'artistes que des projets socioculturels d'habitants ou d'associations du quartier ainsi que des projets comportant une démarche participative importante.

Si vous souhaitez proposer un événement, contactez-nous par téléphone au 022 909 88 94 pour un rendez-vous ou par e-mail à l'adresse info@mqpaquis.ch.

La Traverse peut accueillir 80 à 250 personnes, selon la configuration de la scène «théâtre» ou «concert». Elle comprend un bar, des loges, des gradins, des tables, des chaises, des sanitaires. La Maison de Quartier met à disposition l'équipement technique nécessaire (son et lumière), offre un accompagnement pour toutes les questions de mise en place technique et logistique, ainsi qu'un accueil et un encadrement pour le bon déroulement de l'événement. De plus, la Maison de Quartier verse une subvention pour couvrir une partie des frais de production de l'événement (cachet d'artiste, publicité, service de sécurité, personnel au bar, etc.). Attention, la salle n'est malheureusement pas accessible en fauteuil roulant.

Ellis Island ou le Parcours des Immigrants par A Voix Double



Texte
& musique

28-30 sept
20h30

Ce texte est en si parfaite résonance avec ce que l'Europe vit en ce moment qu'il nous semble indispensable de le faire entendre. C'est une note d'espoir que nous souhaitons apporter. Nous souhaitons faire le parallèle entre ce qui s'est passé à Ellis Island à la fin du XIX^e siècle, porte d'entrée des immigrants aux États-Unis, et ce

que nous vivons aujourd'hui. Le texte de Georges Perec est complété par quelques lignes tirées de «Le dernier gardien d'Ellis Island» de Gaëlle Josse et d'un poème de Sholem Aleichem. Et tout cela sera appuyé par les instruments d'Eduardo Kohan. Des images d'archives seront traitées par Malachi Kohan, vidéaste.

Prix CHF
20.-/18.-/12.-

Nelly Uzan, comédienne; Eduardo Kohan, musique; Malachi Kohan, images.

Plexus et Yush



Concert

Ven 13 oct
dès 21h

Plexus plonge ses cordes dans la pâte de ses humeurs et en sort des chansons couleur spleen émerveillé. Portant à bout de mélodies des sensibilités plus ou moins travaillées, des histoires de cœurs ébréchés, de peaux quêtant la vibration, il livre un folk noué, lyrique et terreux. Songwriting inspiré et architecturé, acoustique voyageuse, pour lui une musique

repère, non-accessoire. À rencontrer du dedans. Yush joue un folk plein de remords, qui ne va pas sans rappeler Nick Drake et Elliot Smith. De nature changeante voire caméléonique, Yush mélange les sons, allant du naturel – violons, mandolines, cuivres – jusqu'au plus électrique, garantissant ainsi maintes surprises et fins captivantes.

Prix CHF
5.-

Lokasik Festival



Depuis plus de 10 ans, le Service de la Jeunesse de la Ville de Genève met à disposition des locaux de musique pour les jeunes entre 15 et 25 ans. Ces lieux de création, de travail et d'expérimentation musicale bouillonnent d'énergie et donnent la possibilité à de jeunes talents

genevois de se consacrer à leur passion. Durant deux soirées, 8 groupes vont vous faire découvrir leurs univers teintés de rock- ska-punk-métal avec une pincée de hip-hop et de chanson française. Le Lokasik Festival vous attend pour sa deuxième édition à la Traverse pour soutenir et fêter la créativité musicale de notre jeunesse.



Concerts

20 & 21 oct
dès 20h

Entrée libre

Office Life 3.0



Un concert-spectacle qui mêle jazz live et improvisé, claquettes, théâtre et témoignages de vie. «Office Life 3.0» ou l'histoire de l'ascension sociale d'un jeune garçon qui devient analyste programmeur pour une entreprise d'informatique. Derrière les bureaux climatisés aux vitres fumées, la lutte pour le pouvoir est sans merci...

Concert
spectacle

Ven 27 oct
19h30

Prix CHF
20.-/18.-/15.-

Laurent Bortolotti, Shyrleen Müller, Thomas Wadelton, claquettes, danse, jeu théâtral; Stéphane Fisch, contrebasse; Léo Chevalley, piano; Lucy Hopkins, mise en scène.

Bumba Night

Soirée de soutien à l'Association Bumba avec un collectif de Deejay pour danser jusqu'à l'aube. Les fonds récoltés contribuent à des actions de soutien pour des orphelins et enfants handicapés de Kinshasa.

Soirée de
soutien

Ven 3 nov
dès 21h30

Prix CHF
20.-/18.-/15.-



Vécus d'ici et
d'ailleurs
par l'association
Dance with me



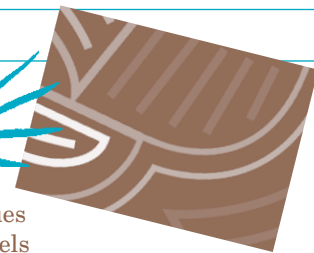
Danse

Dim 12 nov
17h

Un spectacle qui est plus qu'un spectacle! Nous vous proposons un échange culturel, émotionnel, onirique basé sur le rythme, l'émotion et le partage de cultures. Des jeunes migrants nous rendent protagonistes de notre histoire et de la leur.

Entrée libre

Filmarcito: 68 voces par la Chiky



Un spectacle de contes ponctué d'intermèdes cinématographiques comme autant d'interludes visuels mettant à l'honneur le projet «68 voces»: série de contes indigènes mexicains racontés dans leurs langues d'origine et adaptés au cinéma d'animation. Six courts-métrages ont été choisis pour raconter les origines du monde en langues Huichol, Tseltal, Matlatzinca, Mazateco, Seri et Tojono O'otam. Les films seront projetés sans sous-titres français; la musique de ces langues inconnues, le langage des images et les histoires de la conteuse Chiky guideront les spectateurs dans la découverte de

Ciné-conte

Mer 15 nov
14h30

ces récits venus d'ailleurs. Chiky aime raconter des histoires pleines d'enchantement. Élevée dans une famille nombreuse où, tous les soirs avant le coucher du soleil, tout le monde se réunissait à côté du poêle pour se nourrir et écouter le conte, elle est convaincue par la puissance de la parole. Persuadée que le monde peut s'améliorer, elle fait vivre des récits qui amusent le cœur et l'esprit. Atelier de médiation: échange avec la Chiky à la fin du spectacle.

Prix CHF
5.-

En collaboration avec le festival FILMAR
Dès 4 ans
www.chiky.ch

Concert des élèves de l'Association Mubabil

Mubabil est une Association aux Pâquis qui enseigne la musique utilisant des méthodes innovatrices qui sont adaptées au mental de chaque âge et à l'expérience de chacun. Elle enseigne à des musiciens de tout horizon social, politique, religieux et culturel et de tout âge (2 mois à 99 ans). Chez elle, les seules conditions sont d'avoir envie d'apprendre et de prendre du plaisir.

Dimanche 19 novembre, ouverture dès 11h30 avec le brunch du dimanche sur le thème «Pâquis: la nature de nos rêves», vernissage d'exposition et atelier dessin, concert à 15h30.

Concert

Dim 19 nov
15h30

Entrée libre

Re-Belle! De et avec Latifa Djerbi

Création qui a démarré avec le projet «Brigade poétique» des Pâquis en 2016. En quête de l'obtention du passeport Suisse, dépassant son égo, le personnage se réalise et se transforme intérieurement en fabriquant sur scène du pain, une sainte et drôle multiplication dans un acte «psycho-magique».

Prix CHF
20.-/15.-/10.-



Théâtre

24-29 nov &
3-9 déc,
19h, dim 18h

Vous voulez rire! par la Cie Les Frères Duchoc

Dans un magnifique castelet totalement fabriqué en planches de récupération, deux marionnettistes s'affairent à faire vivre un bestiaire fabriqué de bric et de broc... de tôle et de bois. C'est là, au milieu des objets de récupération, que chaque espèce animale va accéder à une large tribune pour plaider sa cause. Le constat est sans appel. L'asticot se trouve trop petit, les mouches trop sales, le loup trop célèbre, la baleine

Prix CHF
12.- / enfant 10.-

www.duchoc.com
Dès 4 ans

CHUUUT par Blake Eduardo

«Chuuut» est la formule magique la plus utilisée dans le monde! Parfois ça marche, parfois ça marche pas. Mais quand ça marche, un chuuut peut créer du silence comme les murmures ont des oreilles! Dans son dernier spectacle, Blake Eduardo a des pouvoirs magiques, et c'est pas de sa faute. À travers ses numéros absurdes ou poétiques, il cherche à

Prix CHF
20.-/18.-/15.-

contrôler ses tours de magie quand il ne les subit pas. Alors il va jouer de la musique avec son cœur de tout son souffle. Il va résoudre par hasard, ou apparaître par inadvertance! Parce que c'est pas facile de trouver quand on sait pas ce qu'on cherche. Venez voir «Chuuut», le spectacle de magie comme vous ne l'avez jamais entendu!

Blake Eduardo, jeu; Alexandre de Marco, mise en scène.

Théâtre

Mer 13 déc
14h & 15h30



Spéciale
de magie

20,21 & 23 déc
20h



Carnet de Bal



Théâtre

24 & 27 janv
14h30
28 janv
11h

Qui a déjà dansé « l'Origami Mambo », le « Madison à Moustaches », la « Capoeira dans les Bois » ou encore le « Breakdance Sous-Marin » ? Spectacle tous publics et interactif présenté la saison dernière au Théâtre AmStramGram et en tournée cette année, Carnet de bal passe par la Traverse pour quelques

dates. Venez découvrir ce voyage décomplexé aux pays des danses loufoques imaginées par l'illustratrice Mirjana Farkas et mises en mouvement et en espace par la danseuse et comédienne Madeleine Raykov. Un moment ludique et poétique à partager en famille.

Prix CHF
15.-/12.-/10.-



ZIKIZIK

Qui dit ZikiZik, dit musique ! Mais aussi : électrique, sympathique, poétique, dynamique et... magique ! ZikiZik, c'est chic ! Et c'est... pour toute la famille ! Pour papa et maman, mémé et pépé, tonton et tata ! Mais aussi pour la nounou, les cousins et les voisins ! Avec Ziki, comédienne-chanteuse, et ses fantastiques musiciens ! Pour le plaisir de tous, et des enfants dès 4 ans.

Jeune public

3,4 & 7 fév
Sam 16h
Dim 10h
Mer 14h30

Prix CHF
12.-/8.-
Dès 4 ans

Concert
des élèves
des cours de
musique
de la MQP

Concert

Mer 28 fév
18h30

Réunis sur scène, les élèves expérimentent le jeu en groupe après avoir travaillé des morceaux en cours privés. Chant, piano, batterie, guitare, basse, saxophone... pour du jazz, du rock, de la pop, du funk, du blues.

Entrée libre

Voix des Pâquis



Concert

16-17 mars
dès 20h

Concert des artistes (auteurs, compositeurs & interprètes) des Pâquis (et environs) ayant enregistré un album, single ou EP entre 2017 et 2018. Musique folk, pop, rock, chanson, acoustique. Demie finale et finale du concours pour « auteur & compositeur & interprète » afin de récompenser « le talent de Genève » ! Finale du concours pour couple danseurs de Bachata sur la chanson Break Free de Circé. Le public élira l'artiste-chanteur-euse et le couple lors de la finale, tandis qu'un ours sélectionnera les étapes précédentes.



Prix CHF
12.-/10.-/8.-

Concert vendredi 16 mars, 20h. Sélection des chanteurs & danseurs samedi 17 mars, 14h-18h. Finale lors des concerts samedi 17 mars, 20h.

Swiss Bangladeshi Cultural Association

Dans la tradition bangladeshi, l'association SBCA organise le Nouvel An. Le calendrier bengali est un calendrier solaire utilisée au Bangladesh et dans les États du Bengale-Occidental, Assam et Tripura en Inde oriental. Pahela Baishakh. Le nouvel an bengali est célébré le 14 avril du calendrier grégorien et annonce la moisson en ce premier mois de l'année bengalie : Baishakh. Le jour est marqué par des chants, des danses, des processions et des foires. Les chanteurs interprètent des chansons traditionnelles accueillant la nouvelle année et les danses célèbrent le bonheur accompagnant la moisson. De nombreuses pièces de



Fête

Sam 14 avr
20h

théâtre sont jouées sur des scènes improvisées à l'extérieur. Les femmes portent des saris et leurs cheveux sont ornés de fleurs. Les combinaisons de couleurs blanc-rouge sont particulièrement populaires. Spécialités culinaires durant cette fête : panta bhat (riz trempé), ilish vaja (poisson frit Hilsa) et diverses bharta spéciales (purées).

Entrée libre

Brel, De l'aube claire jusqu'à la fin du jour par la Cie Virgule.



Théâtre

24 avr–7 mai
20h

Cette création théâtrale a pour point de départ le printemps 1971, où le journaliste Henry Lemaire contacte le réalisateur Marc Lobet pour une interview exceptionnelle de Jacques Brel à Knokke-Le-Zoute en Belgique. La pièce s'inspire de ce moment précis en l'extrapolant vers les moments que l'on ne voit pas. Tout ce qui se passe en off lorsque la caméra se coupe et que l'action et la parole perdurent dans

cette longue journée. Une création théâtrale faite de jeu et de musique autour du grand Jacques Brel qui nous a quitté en 1978. Alors, 40 ans après sa mort, nous invitons les spectateurs à passer cette journée, celle de cette interview si différente, avec lui, de l'aube claire jusqu'à la fin du jour. Un moment unique pour le découvrir autrement.

Prix CHF
20.-/18.-/15.-

Relâche le dimanche.

Nicolas Fortini, Matthieu Tune, jeu; Vincent Jacquet, mise en scène et création; Jérôme Tonetti, dramaturgie; François Malnovic, création sonore; Florent Tixier, création vidéo; Vincent Jacquet, scénographie et création lumière.

Ados au mur par le Collectif Puck



Théâtre

17–19 mai
20h

En dernière année du cycle, huit jeunes se retrouvent du jour au lendemain amenés à faire un choix pour leur avenir. Chacun réagit à sa façon, avec inquiétude ou assurance, parfois en se réfugiant dans les préjugés de leurs parents ou en s'appuyant sur des informations trouvées sur internet. Durant une année, le Collectif Puck a travaillé avec de

jeunes comédiens amateurs autour des préoccupations que pouvait avoir un adolescent à cet âge-là. Tous ensemble ils ont improvisé et créé un spectacle léger et sensible, qui tente de mettre en lumière la période de l'adolescence et la recherche d'identité qui l'accompagne.

Entrée libre

Ecriture et mise en scène encadrée par Alexis Bertin et Eric Lassieur. Avec le soutien de la commune de Plan-les-Ouates et de la Ville de Genève.

COMMENT TU VAS?

Au delà de notre peau, les mots par ESPERIMENTOQUADRO



Performance

25–27 mai
Ven 20h30
Sam, dim 19h

Un ensemble d'individus uniques, sans limitation d'âge, de genre, de religion, de politique ou d'expérience artistique, se réunit chaque semaine pour explorer librement la profondeur des thématiques humaines universelles, pour ensemble faire apparaître l'invisible qui nous habite. Chacun apporte son expérience de vie qui est

source d'inspiration et de force pour l'œuvre collective élaborée à la fin de l'année. COMMENT TU VAS? est une performance sur le singulier parcours de cet Ensemble et, en même temps, un appel au public: si nous ne nous battons pas pour garder notre regard haut, nous oublierons comment nous regarder en face.

Prix CHF
12.-/8.-

Spectacle du CPMDT



Théâtre

8–10 juin
19h30

Le Conservatoire populaire de musique, danse et théâtre présente la section théâtre adulte. Examens de fin d'année des élèves de 3^e année, classe de Philippe Lüscher. Présentation d'une pièce contemporaine.

Entrée libre

Pâkino

En quête de sens

Dimanche 15 octobre, 14h

De Marc de la Ménardière et Nathanaël Coste, 2015, France. Road Movie indépendant qui se présente sous forme d'un documentaire. Au travers de leurs voyages, les auteurs questionnent les personnes qu'ils rencontrent sur le sens de notre monde actuel. Récit qui interroge notre vision du monde au travers de leur propre remise en question. Cette première séance sera projetée dans le cadre des brunchs canadiens à la Maison de Quartier des Pâquis, ouverture des portes dès 11h30. Pour les enfants, ciné Kid à 14h.

Main basse sur la ville

Mardi 12 décembre, 20h

De Francesco Rossi, 1963, Italie. Thriller où se joue, entre des spéculateurs immobiliers napolitains et la municipalité, un combat pour se renvoyer la responsabilité après l'écroulement d'une maison. Ouverture des portes 19h30. Organisé par l'association Survap.

A Greek Winter

Mercredi 21 février, 20h

De Ingeborg Jansen, 2016, Pays Bas. Fiction qui montre le dilemme d'un couple tiraillé entre son petit commerce et les besoins d'une population précarisée. Organisé par l'association Solidaire avec la Grèce. Ouverture des portes 19h30.

Dodeskaden

Mercredi 18 avril, 20h

De Akira Kurosawa, 1970, Japon. Le film conte la vie de marginaux autour d'un bidonville. Folie, pauvreté, inceste sont autant de thèmes que Kurosawa aborde dans un film très expérimental. Ouverture des portes 19h30. Organisé par l'association Survap.

Mon Oncle

Mercredi 13 juin, 20h à La Traverse ou 21h30 en plein air devant le Temple des Pâquis

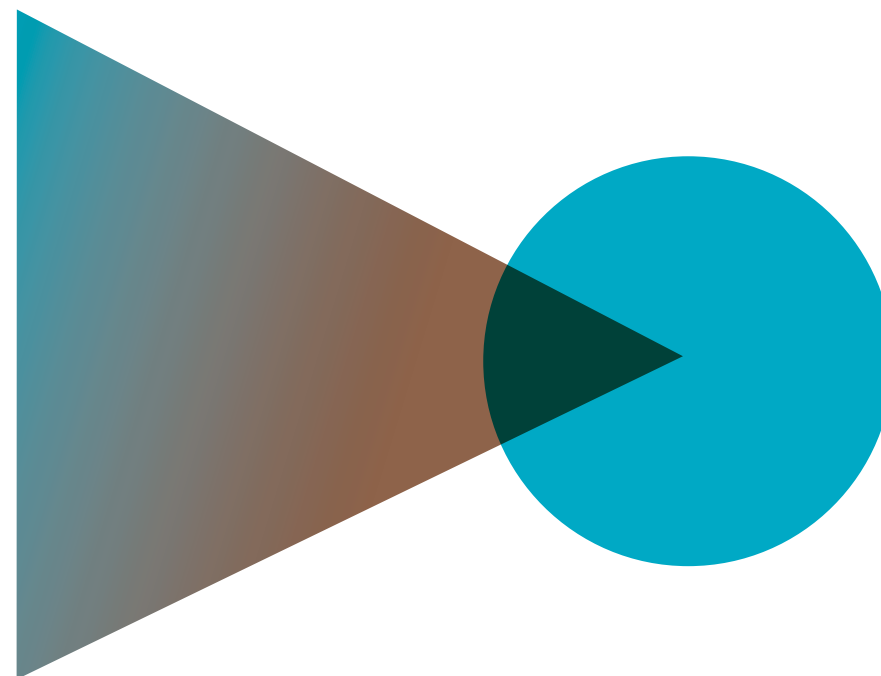
De Jacques Tati, 1958, France. Monsieur Arpel, riche industriel et fier de sa maison futuriste bardée de gadgets technologiques à l'utilité improbable, veut éviter que son beau-frère, M. Hulot, personnage rêveur et bohème, n'influence son fils. Il va essayer de lui confier un emploi dans son usine afin de l'en éloigner. Organisé par l'association Survap.

à la Traverse

50 rue de Berne
022 909 88 94

CHF 5.-
pour 5 séances

Afin de promouvoir des échanges d'idées au sein de notre quartier en impliquant de plus en plus d'habitants, un collectif d'associations des Pâquis propose de relancer le «Pâkino», le ciné-club du quartier imaginé et organisé pendant plusieurs années par l'Association Survap. Toute association du quartier peut se manifester pour proposer un film et s'associer au projet. En principe, chaque association qui propose un film organise la soirée et prépare la soupe.



Le prix est de CHF 5.- pour 5 séances. Le repas fonctionne sur le modèle du prix libre. L'achat de la carte de membre (transmissible) «5Frs/5séances» se fait à l'entrée. Les séances ont habituellement lieu à la Maison de Quartier, salle de spectacle La Traverse.